

Garude apsa

1.
O brischind del garuvel apsa
Kai pal tu dschava tut kai rodava?

2.
Sar balval sal po parno grai
Kai pal tu dschava tut kai rodava?

Refrain:
Amaro kamipen naschado dschivipen
Phentschal pale avaha jekhetane amen

(Gesamter Text wird wiederholt)

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Verborgene Tränen

1.
Der Regen fällt und verbirgt die Tränen
Wohin soll ich gehen, wo nach dir suchen?

2.
Du bist wie der Wind auf einem weißen Pferd
Wohin soll ich gehen, wo nach dir suchen?

Refrain:
Unsere Liebe ist ein verlorenes Leben
Du sagtest, wir werden wieder zusammen sein

(Gesamter Text wird wiederholt)

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Hidden Tears

1.
The rain comes down and hides these tears
Where should I go, where to search for you?

2.
You are like the wind on a white horse
Where should I go, where to search for you?

Chorus:
Our love is a life lost
You said we would be together again

(Entire text is repeated)

Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova

Dschav dromenca

Dschav dromenca me
Dschav pal leste me
Andro suno pelom
Sar jekhe tschas kamlom
Uschtilom o drom me bisterdschom

Altes Roma-Lied

Ich gehe auf vielen Wegen

Ich gehe auf vielen Wegen
Ich gehe ihm nach
Ich bin im Traum gefallen
Und habe mich in einen Burschen verliebt
Als ich erwachte, hatte ich den Weg vergessen

Altes Roma-Lied

I Walk Many Roads

I walk many roads
I am following him
I fell in my dream
And fell in love with a handsome lad
When I awoke I had forgotten the way

Roma Traditional

Sapeski gili

1.
Kutka tele po fojovo
Thovel terni schej e gada
Avel late terno schavo
Les man phenje vai na les ma?

2.
Tschilav tu me, tschilav tu me
Si ma jekh phral, murdarel ma
Si ma jekh phral murdarel ma

Refrain:
Laschi ratschi laschi ratchi
Te del o Del

3.
Tschilav tu me tchilav tu me
Te vi tu ma schai murdares
Te vi tu ma schai murdares
Sar tre tschatsche le tre phrales

Altes Roma-Lied

Schlangenlied

1.
Dort unten am Fluss
wäscht ein junges Mädchen die Wäsche
Ein junger Mann kommt zu ihr
Nimmst Du mich, Mädchen, oder nicht?

2.
Ich nehme dich nicht, ich nehme dich nicht
Ich habe einen Bruder, der bringt mich um
Der bringt mich dann um.

Refrain:
Gute Nacht, eine gute Nacht
Soll Gott geben

3.
Ich nehme dich nicht, ich nehme dich nicht
Denn auch mich könntest du umbringen
Denn Auch mich könntest du umbringen
Wie deinen eigenen Bruder

Altes Roma-Lied

Snake Song

1.
Down there by the river
A young girl is washing clothes
A young man comes up to her
Will you take me, girl, or will you not?

2.
I will not take you, I will not take you
I have a brother and he would kill me
I have a brother and he would kill me

Chorus:
May God give you a good night
A good night

3.
I will not take you, I will not take you
Because you could kill me, too
Because you could kill me, too
Just as you did your own brother

Traditional

Tschirikli

Ei romale
Garuven le tschaven
Suno dikhlem
Pal mire dui tschave

Sar tschirikli
Marel le phakenca
Suno dikhlem
Le duje tschavenca
Murdarde len tasade len
Ande kali phuv parunde len

Altes Roma-Lied

Vogel

Oh Roma
Versteckt die Kinder
Ich habe geträumt
Von meinen zwei Kindern

Ein Vogel
Schlägt mit seinen Flügeln
Mir träumte
Von meinen Kindern
Sie wurden ermordet, erwürgt
In schwarzer Erde verschartt

Altes Roma-Lied

Bird

Oh Roma
Hide your children
I had a dream
I saw my two children

A bird
Beat its wings
I had a dream
About my two children
Strangled, murdered
Buried in black earth

Traditional

Sar o kham

Sar o kham, sar o kham
Pe tiro drom tscherchenja labona
Sar o tschon sar o tschon
O schilale vodscha tatscharella
E balval e balval
Pala tute man tradela parno grai
Ande tire gindura
Tuha me sem me sem tuha

Kore ola so roden
Sovlarde amare pindre
Phandle ola kai phiren
Savora soraha roden
Apsune jakhenca nashti roven
Na schunas amari dukh
Sutscham u sovlarde sam
Naschadscham amare Devles
Manuschenge na schutinas

Komposition: Geri Schuller
Text: Ivana Ferencova & Geri Schuller

Wie die Sonne

Wie die Sonne, wie die Sonne
Erleuchten Sterne deinen Weg
Wie der Mond, wie der Mond
Die kalten Herzen erwärmt
Der Wind der Wind
Ein weißes Pferd bringt mich zu dir
In deine Gedanken
Ich bin mit dir, ich bin mit dir

Blind sind die, die suchen
Unsere Füße sind erstarrt
Gebunden die, die Marschieren
Die gewaltsam suchen
Die verweinten Augen haben keine Träne mehr
Wir hören unseren Schmerz nicht
Wir haben geschlafen, wir wurden eingeschläfert
Wir haben unseren Gott verloren
Den Menschen helfen wir nicht

Komposition: Geri Schuller
Text: Ivana Ferencova & Geri Schuller

Like The Sun

Like the sun, like the sun
Stars light your way
Like the moon, like the moon
Cold hearts are warmed
By the wind, the wind
A white horse takes me to you
Into your thoughts
I am with you, I am with you

Blind are those who are searching
Our feet are numb
Bound the ones that are marching
Who search with all their might
These tear-stained eyes have no more tears
We do not hear our pain
We have slept, we were put to sleep
We have lost our God
We do not help our fellow men

Music by Geri Schuller
Lyrics by Ivana Ferencova & Geri Schuller

Tschaiori

1.
Paschal jagori
Khelel schukar tschajori
Andre barori
Barol jek schukar luludjori

2.
Paschal jagori
Khelel schukar tschajori
Pascho tschonoro
Labol jek schukar tscherchenjori

Refrain:
Aven roma aven amenca
Chudas amen sa le vastenca
O pharipen bisteras romanschago sar keras

De tschajori
De tu mange de o vas
De mi genav tuke pal
Pal kada drom te dschas
Les na naschav odoi tiro nipos

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Mädchen

1.
Am Feuer
Tanzt ein schönes Mädchen
Im Garten wächst
eine schöne Blume

2.
Am Feuer
Tanzt ein schönes Mädchen
Im Schein des Mondes
Leuchtet ein schöner Stern

Refrain:
Roma, kommt mit uns
Wir reichen uns alle die Hände
Wir vergessen unsere Sorgen wenn wir
Romanschago *) leben

Mädchen
Reiche du mir die Hand
Ich werde darin lesen
Den Weg den du gehst
Verliere ihn nicht, den Weg zurück zu den Deinen

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Girl

1.
A beautiful girl
Dances by the fire
A beautiful flower
Grows in the garden

2.
A beautiful girl
Dances by the fire
By the light of the moon
A beautiful star shines

Chorus:
You Roma people, come with us
We will all join hands
Our sorrows will fade away when we live the
true Roma way

Oh girl
Give me your hand
I will read your palm
The road that you walk
Do not loose it, the road back to your people

Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova

Romale Romale

1.
Romale romale
Palo drom on maren amen
Sar te manuscha nasam
Ando lageris amen tasaven

2.
Romale romale
Sa upre o schere hasden
Na roven tumen tschavale
Tumen luludja kala phuvake

3.
Romale romale
Kerde on amenge drom
Katscha po agor dromeske
Uscharen amen kaj te murdaren

Refrain:
Schunen manuschale schunen so gilavas
Amen sam luludja kala phuvake

Schunen manuschale schunen so vakeras
Amen sam luludja kala phuvake

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Roma, Roma

1.
Roma, Roma
Auf der Straße schlagen sie uns
Als wären wir keine Menschen
In den Lagern ersticken sie uns

2.
Roma, Roma
Geht mit erhobenem Haupt
Kinder weint nicht
Ihr seid Blumen dieser Erde

3.
Roma, Roma
Sie haben für uns eine Straße gebaut
Am Ende der Straße
Warten sie um uns umzubringen

Refrain:
Hört Leute, hört was wir singen
Wir sind Blumen dieser Erde

Hört Leute, hört was wir erzählen
Wir sind Blumen dieser Erde

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Roma, Roma

1.
Roma, Roma
They are beating us in the street
As if we were no human beings
At the camps they are choking us to death

2.
Roma, Roma
Walk with your head up high
Children, don't cry
You are the flowers of the earth

3.
Roma, Roma
They have built a road for us
At the end of the road
They are waiting to kill us

Chorus
Listen, people, listen to our song
We are the flowers of the earth

Listen, people, listen to our story
We are the flowers of the earth

Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova

Bijav

1.
Aven Romale
Baro bijav amen keraha
U la ternjake
Parne gada amen uraha

Refrain
O lavutara dromeha
Dschana baschavna la ternjake
Schukar tschake romanjake
Amen romale mulatinaha

2.
Roma sa khelen
Tscha jek phuri dajori rovel
Pale tschajori
Kai avela imar oi romni

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Hochzeit

1.
Kommt Roma
Wir feiern eine große Hochzeit
Und die junge Braut
Werden wir in Weiß kleiden

Refrain
Die Musiker sind auf dem Weg
Gehen, spielen auf für die Braut
Für das schöne junge Roma-Mädchen
Ihr Roma, wir werden feiern

2.
Alle Roma tanzen
Nur eine alte Mutter weint
Um ihre Tochter
Die eine Frau wird

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Wedding

1.
Come you Roma
We will celebrate a splendid wedding
And the bride
We will dress in white

Chorus
The musicians are on their way
They will play for the bride
For this beautiful young Roma girl
Oh you Roma, we will celebrate

2.
The Roma all are dancing
Only an old mother weeps
For her daughter
Who is becoming a woman

Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova

Phundrav o jilo

Phundrav tro jilo mange
U av tu paschal mande
Ke ma paschal ma
Tatschar man dikh man
Dui tschene amen
Kamado dschivipen sam

O suno diklem
Tut man du tschenen
Av ke mande av
Me tut vitschinav
Kai te kames ma

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Öffne dein Herz

Öffne mir dein Herz
Und komm zu mir
Bleib bei mir
Wärme mich, schau mich an
Wir beide
Wir sind Liebe und Leben

Im Traum sah ich
Uns beide zusammen
Komm zu mir
Ich rufe dir zu
Liebe mich

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Open Your Heart

Open your heart to me
Come to me
Stay with me
Keep me warm, look at me
The two of us
We are love and life

In my dream I saw
The two of us together
Come to me
I am calling out to you
Love me

Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova

Rupuni

Rupuni rupuni
Salas tu mange pirani
Schoha pasch ma te aves
Schoha pasch ma te besches
De ma roma jagalo!

Altes Roma-Lied

Silbernes Mädchen

Silberne, du Silberne
Du warst meine Liebe
Nie wirst du mein sein
Nie bei mir sein
Gib mir die Pistole, ich nehme mir das
Leben!

Altes Roma-Lied

Silver Girl

Silver girl, silver girl
You were my love
You will never be mine
Never be with me
Hand me the gun, I will take my life!

Traditional

Paramisi

Refrain 1

Schunen so vakeraha
Schunen so gilavaha
Miri dai mänge phendschas
Paramisi vakerdschas

Refrain 2

Na visaren o schere
Schun balval so phenel
Na phanden sa o jakha

1.

So tuke balval phenel?
Sas jek schukar terni tschai
Sas kodi tschai korkori?
E dai o dat solacharde
La sar sas mek tschaiori
Musaj romeste te dschal?
De denaschel khatar o dat

2.

Denaschel u daral pes
Na dschanel so uscharel la
Kai o terno arakhel la
Kai ov schukar tschavo hino
Ando jakha pele peske
U na dschanen kai ov lake
U oi leske le romeske.

Komposition: Geri Schuller
Text : Ivana Ferencova

Geschichte

Refrain 1

Hört, was wir erzählen
Hört, was wir singen
Meine Mutter erzählte mir
Eine Geschichte

Refrain 2

Wendet die Köpfe nicht ab
Höre was der Wind erzählt
Verschließt eure Augen nicht

1.

Was erzählt dir der Wind?
Es war ein schönes junges Mädchen
War dieses Mädchen allein?
Vater und Mutter verheirateten
Sie, als sie noch klein war
Sie musste ihn heiraten?
Sie musste von ihrem Vater fortlaufen

2.

Sie flüchtete und hatte Angst
Sie wusste nicht was sie erwartete
Dass der junge Mann ihr begegnen würde
Dass er ein hübscher Bursche war
Ihre Blicke trafen sich
Sie wussten nicht, dass
Sie einander schon versprochen waren

Komposition: Geri Schuller
Text: Ivana Ferencova

Story

Chorus 1

Listen to our story
Listen to our song
My mother
Told me a story

Chorus 2

Don't turn your heads away
Hear the wind tell its tale
Don't close your eyes

1.

What is the wind is telling you?
There was a beautiful young girl
Was this girl alone?
Mother and father married her
Did she have to marry him?
She had to run away from her father

2.

She fled and was afraid
She did not know what lay ahead
That she would meet the young man
That he was a handsome lad
Their eyes met
They did not know that
They had been promised to one another

Music by Geri Schuller
Lyrics by Ivana Ferencova

Kore sam

1.
Sa kore sam naschade Devlestar
Bisterdscham de del jek avres kamipen
Kai naschlila ko ila murdarda amaro
tharutnipen?

Refrain:
Dschan jakha phundraven
Dschan drom ke peste arakhen
Sa jakha phundraven
Dschan drom ke peste arakhen

2.
Sa kore sam
Kalipnaha utscharde
Na dikhas khamoro kore jakhenca
Kai naschlila ko ila korardja amare jakha?

Komposition und Text: Ivana Ferencova

Blind sind wir

1.
Alle sind wir blind, Gottes verlorene Kinder
Wir haben vergessen, einander Liebe zu schenken
Wer hat unser Morgen in unseren Herzen
ausgelöscht?

Refrain:
Geht und öffnet eure Augen
Geht und findet einen Weg zu euch selbst
Öffnet die Augen weit
Geht und findet einen Weg zu euch selbst

2.
Wir sind alle blind
Von Dunkelheit umhüllt
Unsere blinden Augen sehen die Sonne nicht
Wer hat unsere Augen geblendet?

Komposition und Text: Ivana Ferencova

We are Blind

1.
We are all blind, God's lost children
We have forgotten to give love to one another
Who has put out our tomorrow in our hearts?

Chorus:
Go and open your eyes
Go and find the path to yourself
Open your eyes wide
Go and find the path to yourself

2.
We are all blind
Shrouded in darkness
Our blind eyes do not see the sun
Who has blinded our eyes?

Music and lyrics by Ivana Ferencova

Paschal ma

1.
Av tu more kija mande
Av tu more kija mande
Besch tu paschal ma taj paschal ma
Ma dikh more tu pe late
Ma dikh more tu pe late atsch tu kija ma
Aj me tuke more te khelav
Aj me tuke more gilavav
Mre jakhora sar miriklore mre balora kalore

2.
Dikhen sar romale tcha sar me khelava
Sar me khelava gilavava
Ma dikhen majbuter pe late
Pe jagala dschuvlate
Ande mire kale balora o luludja schukar
lolona
Ande mire kale jakhora labon cikne
tscherchenora

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Neben mir

1.
Rück ein bisschen näher zu mir
Rück ein bisschen näher zu mir
Setz dich neben mich, setz dich neben mich
Schau sie nicht an,
Schau sie nicht an, bleib bei mir
Ich werde für dich tanzen
Ich werde für dich singen
Meine Augen sind wie Perlen, meine Haare sind
Schwarz

2.
Seht her, Roma, seht wie ich tanze
Wie ich tanze, wie ich singe
Schaut nicht mehr auf sie
Auf die feurige Frau
In meinen schwarzen Haaren leuchten die Blumen
wunderbar rot
In meinen schwarzen Augen brennen kleine
Sterne

Komposition: Harri Stojka
Text: Ivana Ferencova

Close To Me

1.
Move a little closer to me
Move a little closer to me
Sit beside me, sit beside me
Don't look at her
Don't look at her, stay with me
I will dance for you
I will sing for you
My eyes are like pearls, my hair is black

2.
Look, you Roma, watch me dance
How I dance, how I sing
Stop looking at her
At the fiery woman
See these flowers in my black hair glow so red
See the little stars burning in my black eyes

Music by Harri Stojka
Lyrics by Ivana Ferencova

Romanschago

Dikh von khelen
Tai dschilaben
Scheje tuke phenav

(Zwei Mal:)

Laschi voja mo he si amenge
Romanschago de keras

Jui jui jui jui
Desch-u-dui

Komposition und Text: Doris Weinrich

Romanschago *)

Schau, wie sie tanzen
Und singen
Mädchen, ich sage Dir

(Zwei Mal:)

Du, wir sind gut aufgelegt
Wir feiern ein Roma-Fest

Jui Jui Jui Jui
Desch-u-dui **)

Komposition und Text: Doris Weinrich

*) Romatum, alles, was das Roma-Sein ausmacht
**) „Zwölf“, um des Reimes willen

Romanshago *)

Look, how they dance
And sing
I tell you, girl

(Repeated twice:)

Listen, we are in a good mood
We are celebrating a Roma feast

Jui Jui Jui Jui
Desch-u-dui **)

Music and lyrics by Doris Weinrich

*) Romadom, Gypsydom
**) „twelve“, solely for the sake of rhyming

*Übersetzung von Mozes F. Heinschink: Romanes / Deutsch
Übersetzung von Matthias Goldmann Deutsch / Englisch*